

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	które nakazałem waszym ojcom w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej,* z żelaznego pieca,** *** mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję, a będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem,****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zawarłem je z waszymi ojcami, gdy ich wyprowadzałem z Egiptu, z tego pieca do wytopu żelaza. Powiedziałem im: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję. Wtedy będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Które nakazałem waszym ojcom w dniu, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi Egiptu, z pieca do topienia żelaza, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję; i będziecie moim ludem, a ja będę waszym Bogiem;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym przykazał ojcom waszym dnia, któremu ich wywiódł z ziemi Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego, a czyńcie to wszystko, co wam rozkazuję, i będziecie ludem moim, a Ja będę Bogiem waszym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	którym przykazał ojcom waszym dnia, któremu je wywiódł z ziemi Egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie głosu mego a czyńcie wszystko, co wam rozkazuję, i będziecie mi ludem, a ja wam będę Bogiem,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jaki dałem przodkom waszym, gdy wyprowadzałem ich z Egiptu, z pieca do topienia żelaza, mówiąc: Słuchajcie głosu mojego i postępujcie według tego, co wam rozkazałem! Będziecie moim ludem, Ja zaś będę waszym Bogiem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Które nakazałem waszym ojcom, kiedy wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej, z pieca żelaznego, mówiąc: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie to wszystko, co wam nakazuję, a będziecie moim ludem, a Ja będę waszym Bogiem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	które nakazałem waszym ojcom, gdy wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej z żelaznego pieca, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu i czyńcie wszystko, co wam nakazałem, a będziecie Moim ludem, Ja zaś będę waszym Bogiem,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	które zawarłem z waszymi przodkami w dniu, gdy wyprowadziłem ich z Egiptu, gdzie byli jak w piecu do topienia żelaza. Mówiłem wtedy: Słuchajcie mojego głosu i czyńcie wszystko, co wam przykazałem, a staniecie się dla Mnie ludem, Ja zaś będę dla was Bogiem.

1) <x>20 20:1-2</x>

2) Lub: z pieca wytapiającego żelazo, הַבְּרִיזָה מִכּוּר .

3) <x>20 5:1-21</x>

4) <x>20 34:28</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 28:69</x>; <x>50 29:8</x>; <x>110 8:51</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zleconych waszym praojcom w dniu, kiedym ich wyprowadzał z ziemi egipskiej, z żelaznego tygła mówiąc: Słuchajcie głosu mojego i postępujcie we wszystkim według tego, co wam przykazałem, a będziecie mi ludem, Ja zaś będę wam Bogiem,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який Я заповів вашим батькам в день, в якому Я вивів їх з єгипетської землі з залізної печі, кажучи: Послухайте мій голос і зробіть все, що лиш Я вам заповідаю, і будете мені народом, і Я буду вам Богом,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	które poleciłem waszym ojcom w dniu wyprowadzenia ich z ziemi Micraim, z żelaznego pieca, mówiąc: Słuchajcie Mojego głosu oraz spełniajcie ściśle to, co wam nakazuję, abyście byli Moim ludem, a Ja bym się stał waszym Bogiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	które nakazałem waszym praojcom w dniu, gdy wyprowadziłem ich z ziemi egipskiej, z pieca do wy topu żelaza, mówiąc: 'Bądźcie posłuszni memu głosowi i postępujcie zgodnie ze wszystkim, co wam nakazuję; i będziecie moim ludem, a ja będę waszym Bogiem,